

ਆਓ ਸਿੱਖੀਏ ਪੰਜਾਬੀ

ਮੇਰਾ ਕਿਤਾਬ ਏ ਜੰਗਲ ਭਾਗ ਦੂਜਾ ਕਾਇਦਾ

ÄŒ Si2kïÆ Pnjabï

Myra kitab Æ jngL ßag dÿja kaËda



Let's Learn Punjabi

My Second Jungle Book Punjabi Primer

ਤਨਵੀਰ ਸਿੰਘ

Tanveer Singh

ਆਓ ਸਿੱਖੀਏ ਪੰਜਾਬੀ

ਮੇਰਾ ਕਿਤਾਬ ਏ ਜੰਗਲ ਭਾਗ ਦੂਜਾ ਕਾਇਦਾ

ÄÖ SiɁkiÆ Pnjabi
Myra kitab Æ jngL ßag dūja kaÉda

Let's Learn Punjabi
My Second Jungle Book Punjabi Primer

ਤਨਵੀਰ ਸਿੰਘ

tnvir siᅅg
Tanveer Singh

ਅਕੱਥ ਕਥਾ ਪਬਲੀਕੇਸ਼ਨ
ਓਪਨ ਗੁਰਦੁਆਰਾ ਫਾਊਂਡੇਸ਼ਨ
ਓਟੈਰੀਓ | ਕੈਨਡਾ

Akath Katha Publications
Open Gurdwara Foundation
Ontario, Canada

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License available at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/legalcode>



You are free:

to Share – to copy, distribute and transmit this work (Let's Learn Punjabi, My Second Second Jungle Book Punjabi Primer)

Under the following conditions:



Attribution

You must attribute this work (but not in any way that suggests that the author or Akath Katha Publications, endorse you or your use of the work).



Non commercial

You may not use this work for commercial purposes.



No Derivative Works

You may not alter, transform, or build upon this work.

With the understanding that:

Waiver

Any of the above conditions can be waived if you get permission from the copyright holder.

Public Domain

Where the work or any of its elements is in the public domain under applicable law, that status is in no way affected by the license.

Other Rights

In no way are any of the following rights affected by the license:
Your fair dealing or fair use rights, or other applicable copyright exceptions and limitations;
The author's moral rights;
Rights other persons may have either in the work itself or in how the work is used, such as publicity or privacy rights.

Notice

For any reuse or distribution, you must make clear to others the license terms of this work.

ਇਹ ਕਾਰਜ (ਮੇਰਾ ਕਿਤਾਬ ਏ ਜੰਗਲ ਭਾਗ ਦੂਜਾ ਕਾਇਦਾ) ਆਮ ਸਿਰਜਨਾਤਮਕ ਗੁਣ ਆਰੋਪਣ-ਗੈਰ ਵਪਾਰਕ-ਗੈਰ ਵਿਉਤਪੰਨ 3.0 ਬੇ ਤਬਦੀਲ ਆਗਿਆ ਪੱਤਰ ਹੇਠ ਮੁਹਿੰਦਿਆ ਕਰਾਇਆ ਗਇਆ ਹੈ।



ਤੁਸੀਂ ਅਜਾਦ ਹੋ:

ਇਸ ਕਾਇਦੇ ਨੂੰ ਸਾਂਝਾ ਕਰਨ ਵਾਸਤੇ। ਜਾਂ ਫੇਰ ਇਸਦਿਆਂ ਨਕਲਾਂ ਕਰਨ ਵਾਸਤੇ। ਜਾਂ ਫੇਰ ਇਸ ਕਾਰਜ ਨੂੰ ਵੰਡਨ ਜਾਂ ਪਰਚਾਰ ਕਰਨ ਵਾਸਤੇ ॥

ਸਿਰਫ ਹੇਠ ਲਿਖਿਆਂ ਸ਼ਰਤਾਂ ਦੇ ਮੁਤਾਬਕ:



ਗੁਣ ਆਰੋਪਣ

ਇਸ ਕਾਇਦੇ ਦਾ ਗੁਣ ਆਰੋਪਣ ਕਰਨਾ ਹੈ(ਮਗਰ ਇਸ ਤਰੀਕੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਕਿ ਇੰਝ ਜਾਪੇ ਕਿ ਤੁਹਾਨੂੰ ਲੇਖਕ ਜਾਂ ਅਕੱਥ ਕਥਾ ਪਬਲੀਕੇਸ਼ਨ ਦੀ ਆਗਿਆ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੈ ਜਾਂ ਲੇਖਕ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਸਹਮਤਿ ਹੈ)



ਗੈਰ ਵਪਾਰਕ

ਇਸ ਕਾਇਦੇ ਦਾ ਇਸ਼ਮਾਲ ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਵਪਾਰਕ ਕੰਮ ਵਾਸਤੇ ਜਾਂ ਪੈਸਾ ਕਮਾਉਣ ਵਾਸਤੇ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ॥ ਤੁਸੀਂ ਇਸਨੂੰ ਛਾਪ ਕੇ ਵੇਚ ਨਹੀਂ ਸਕਦੇ ਅਤੇ ਇਸ ਤੋਂ ਮੁਨਾਫਾ ਨਹੀਂ ਕਮਾ ਸਕਦੇ।



ਗੈਰ ਵਿਉਤਪੰਨ

ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਕਾਇਦੇ'ਚ ਫੇਰ ਬਦਲ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਜਾਂ ਫੇਰ ਇਹੂੰ ਤੇ ਅਧਾਰਤ ਕੋਈ ਹੋਰ ਕਾਰਜ ਨਹੀਂ ਬਨਾ ਸਕਦੇ ਹੋ ॥

ਇਸ ਸਮਝ ਨਾਲ ਕਿ:

ਛੋਟ

ਉੱਪਰ ਲਿਖਿਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਸ਼ਰਤਾਂ ਤੋਂ ਛੋਟ ਮਿਲ ਸਕਦੀ ਹੈ ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਲੇਖਕ(ਕਾਪੀਰਾਈਟ ਹੋਲਡਰ) ਤੋਂ ਆਗਿਆ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਲਵੋ

ਲੋਕ ਕਾਰਜ ਖੇਤਰ

ਜੇਕਰ ਇਹ ਕਾਰਜ ਜਾਂ ਇਸ ਕਾਰਜ ਦੇ ਕੁਝ ਤੱਤ ਲੋਕ ਕਾਰਜ ਖੇਤਰ'ਚ ਹਨ ਇਸ ਆਗਿਆ ਪਤਰ ਨਾਲ ਓਹੀ ਹੈਸਿਅਤ'ਚ ਕੋਈ ਤਬਦੀਲੀ ਨਹੀਂ ਆਵੇਗੀ

ਬਾਕੀ ਹੱਕ

ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਹੱਕ ਕਿਸੇ ਭੀ ਤਰੀਕੇ ਨਾਲ ਇਸ ਆਗਿਆ ਪਤਰ ਕਰਕੇ ਅਸਰ ਪਾਉਂਦੇ ਨੇ:

- ਤੁਹਾਡਾ ਵਾਜਬ ਇਸ਼ਮਾਲ ਕਰਨ ਦਾ ਹੱਕ ਜਾਂ ਫੇਰ ਲਾਗੂ ਕਾਪੀਰਾਈਟ ਦੀਆਂ ਕਮਜੋਰੀਆਂ ਜਾਂ ਛੋਟ
- ਲੇਖਕ ਦੇ ਨੈਤਕ ਹੱਕ
- ਬਾਕੀ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਹੱਕ ਇਸ ਕਾਰਜ'ਚ ਜਾਂ ਜਿਵੇਂ ਇਸ ਨੂੰ ਇਸ਼ਮਾਲ ਕੀਤਾ ਗਇਆ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਮਸ਼ੂਰੀ ਕਰਨਾ ਅਤੇ ਨਿਜੀ ਹੱਕ

ਹਿਦਾਇਤ

ਵੰਡਨ ਜਾਂ ਦੁਬਾਰਾ ਇਸ਼ਮਾਲ (ਇਸ ਕਾਰਜ ਨੂੰ ਕੁਝ ਹੋਰ ਬਣਾਉਣ ਵਾਸਤੇ)। ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਸ ਕਾਰਜ ਦਿਆਂ ਸ਼ਰਤਾਂ ਇਸ ਆਗਿਆ ਪਤਰ ਹੇਠ ਦੂਜਿਆਂ ਨੂੰ ਸਾਫ ਕਰਨੀਆਂ ਚਾਹਿਦੀਆਂ ਨੇ।

ਇਹ ਤਰਜਮਾ ਤੁਹਾਡੀ ਸਹੂਲਿਅਤ ਵਾਸਤੇ ਮੁਹਿੰਦਿਆ ਕਰਾਇਆ ਗਇਆ ਹੈ ਕਿਸੇ ਭੀ ਸ਼ੱਕ ਜਾਂ ਸੁਭਾ ਦੀ ਹਾਲਤ'ਚ English Version ਹੀ ਲਾਗੂ ਹੋਵੇਗਾ ॥

© 2017 ਤਨਵੀਰ ਸਿੰਘ | ਅਕੱਥ ਕਥਾ ਪਬਲੀਕੇਸ਼ਨ | ਓੰਟੈਰੀਓ | ਕੈਨਡਾ ॥ ਕੁਝ ਹੱਕ ਰਾਖਵੇਂ

ਦੇ ਸ਼ਬਦ

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਿਹ ॥ ਪੰਜਾਬੀ ਮਾਂ ਬੋਲੀ ਦਾ ਹਾਲ ਅੱਜ ਉਸ ਯਤੀਮ ਵਾਂਗ ਹੈ ਜਿਸਨੂੰ ਆਪਣੇ ਮਾਂਪਿਆਂ ਦੇ ਨਾਂ ਹੋਣ ਦਾ ਦੁਖ ਹੈ ਅਤੇ ਨਾਲ ਹੀ ਇਹ ਚਿੰਤਾ ਭੀ ਕਿ ਉਧਾ ਗਾਂਗਾਂ ਕਿ ਬਣੂ ? ਸਿਆਣੇ ਕਹਿੰਦੇ ਨੇ ਕਿ ਜੇਕਰ ਕਿਸੇ ਕੌਮ ਨੂੰ ਖਤਮ ਕਰਨਾ ਹੋਵੇ ਤੇ ਉਧੀ ਬੋਲੀ'ਤੇ ਰੋਕ ਲਾ ਦਿਓ ॥ ਪਰ ਸਾਨੂੰ ਖਿਧੇ'ਤੇ ਡਰਣ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ਕਿਉਂਕਿ ਅਸੀਂ ਤਾਂ ਆਪ ਹੀ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਬੋਲੀ ਤੋਂ ਮੂੰਹ ਫੇਰੀ ਜਾਉਦੇ ਹਾਂ ॥

ਅਸੀਂ ਸਮਝ ਸਕਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਅੱਜ ਦੀ ਤੇਜ ਰਫਤਾਰ ਜ਼ਿੰਦਗੀ'ਚ ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਸਮਾਂ ਘਟ ਰਿਹਾ ਹੈ ਪਰ ਜੇ ਸਾਨੂੰ ਸਾੱਡੀ ਮਾਂ ਬੋਲੀ ਪੰਜਾਬੀ'ਤੇ ਮਾਣ ਹੈ ਤੇ ਫੇਰ ਸਾਨੂੰ ਰੋਜ ਕੁਝ ਸਮਾਂ ਕੱਢਕੇ ਪੰਜਾਬੀ ਨੂੰ ਯਤੀਮ ਹੋਣ'ਤੇ ਬਚਾਉਣਾ ਪੈਣਾ ॥

ਇਸ ਸੋਚ ਨੂੰ ਮੁਖ ਰੱਖਦਿਆਂ ਓਪਨ ਗੁਰਦੁਆਰਾ ਫਾਂਡਿਊਡੇਸ਼ਨ ਨੇ ਰੁਡਯਾਰਡ ਕਿਪਲਿੰਗ ਦੀ ਦ ਜੰਗਲ ਬੁਕ ਦਾ ਤਰਜਮਾਂ ਕਰਵਾਇਆ ਹੈ ॥ ਮਗਰ ਜੇ ਸਾਨੂੰ ਗੁਰਮੁਖੀ ਪੜ੍ਹਨੀ ਨਹੀਂ ਆਉਦੀ ਫੇਰ ਅਸੀਂ ਕਿਤਾਬ ਕਿਵੇਂ ਪੜ੍ਹਾਂਗੇ ? ਇਹ ਕਾਇਦਾ ਇਹ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹਣ'ਚ ਸਹਾਈ ਹੋਵੇਗਾ ॥

ਉੱਮੀਦ ਕਰਦਾਂ ਹਾਂ ਕਿ ਆਪ ਸੱਭ ਨੂੰ ਇਹ ਕਾਇਦਾ ਪੰਜਾਬੀ/ਗੁਰਮੁਖੀ ਸਿੱਖਣ'ਚ ਸਹਾਈ ਹੋਵੇਗਾ ॥

ਗੁਰ ਫਤਿਹ

ਤਨਵੀਰ ਸਿੰਘ

ਟੋਰੰਟੋ । ਓਟੈਰਿਉ

ਕੈਨਡਾ

੧ ਅਕੂਬਰ ੨੦੧੭

ਉਦ ਬਿਲਾਉ (ਔਟਰ) Ud biLaU (Otter)

ੳ



ਮੁਗਲੀ ਨੇ ਉਦ ਬਿਲਾਉ ਵਾਂਗ ਗਾਂਗਾਂ ਛਾਲ ਮਾਰੀ । (ਪੰਨਾ ੯੦ । ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੧੧੯)

ਅ

ਅੰਕਸ (ਅੰਕੁਸ਼)

Anks (Ankush)



ਰਾਜੇ ਦਾ ਅੰਕਸ (ਪੰਨਾ ੫੨ । ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੬੭)

ਇੱਕੀ (ਇੱਕੀ ਸੇਹਾ)

Īkī (Ikki the Porcupine)

ੲ



ਅਤੇ ਇੱਕੀ ਸੇਹਾ । ਮੁਗਲੀ ਨੂੰ ਬਾਂਸਾਂ ਦੇ ਝੁਰਮਟਾ'ਚ ਮਿਲਦੇ ਹੋਏ ਬੋਲਿਆ । (ਪੰਨਾ ੨ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੨)

ਸ

ਸੱਪ (ਸਨੇਕ)
sɜp (Snake)



ਸੱਪ ਜੰਗਲ ਛੱਡ ਕੇ ਹੇਠਾਂ ਦਰਿਆ ਵੱਲ ਆ ਗਏ ਸੀ ਇਸ ਉਮੀਦ'ਚ ਕਿ ਇਕ ਅੱਧਾ ਭੁੱਲਿਆ ਭਟਕਿਆ ਡੱਡੂ ਲੱਭ ਜਾਉਗਾ ॥
(ਪੰਨਾ ੫ । ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੫)

ਹਿਰਣ (ਡੀਅਰ) hirṇ (Deer)

ਹ



ਅਤੇ ਲੰਮਾਂ ਹਿਰਣ । ਕਰੋ ਗੌਰ ਹੈ ਡਟਿਆ ਹੋਇਆ (ਪੰਨਾ ੧ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੧)

ਕ

ਕਾ (ਕਾ ਅਜਗਰ)
ka (Kaa Python)



ਹੱਥੀ'ਤੇ ਉਧੇ ਪੁਤੂਰ ਕਾ ਵਰਗੇ ਨੇ । ਓਹ ਜਿੜ੍ਹਾ ਪੱਥਰਾਂ ਦਾ ਅਜਗਰ ॥ (ਪੰਨਾ ੪੫ । ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੫੯)

ਖੋਪਰਾ (ਕੋਕੋਨਟ)

ḵopra (Coconut)

ਖ



ਨਹੀਂ। ਮੈਂ ਕੋਈ ਨੁਕਸਾਨ ਨਹੀਂ ਪਹੁੰਚਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ। ਭੱਲੂ। ਮਗਰ ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਤੂੰ ਹੈਂ। ਭੂਸੀ'ਚ ਜਿਵੇਂ ਖੋਪਰਾ। ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਹੀ ਖੋਪਰਾ
ਜਮ੍ਹਾਂ ਨੰਗਾ ॥ (ਪੰਨਾ ੮। ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੧੦)

ਗ

ਗਿਦੁੜ(ਜੈਕਲ)
gid¹/₂dr (Jackal)



ਅਤੇ ਉਧੀ ਡੀਂਗ ਮਾਰਨੀ - ਇਕ ਗਿਦੁੜ ਦੀ ਚਾਲ ਹੈ ॥ (ਪੰਨਾ ੧੦ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੧੩)

ਘ੍ਰਾ (ਗ੍ਰੈਸ/ਗ੍ਰਾਸ) gṛā (Grass)

ਘ



ਹਰੀਆਂ ਘ੍ਰਾ ਬੂਟਿਆਂ ਖੱਡਾਂ ਦੇ ਪਾਸਿਆਂ'ਚ ਸੜਕੇ ਤਾਰ ਤਾਰ ਹੋ ਗਈਆਂ'ਤੇ ਮਰੇ ਹੋਈਆਂ ਘੁੰਘਰਾਲੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ'ਚ ਤਬਦੀਲ ਹੋ ਗਈਆਂ ॥ (ਪੰਨਾ ੩ । ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੩)

ਫ

ਸਿੰਝ(ਹੌਰ੍ਹ)
sinḡ (Horn)



ਚੰਗਾ ਬੋਲਿਆ ਹੈ ਛੋਟੇ ਸਿੰਝ ਵਾਲੇ ਦੇਸੂ । (ਪੰਨਾ ੭ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੯)

ਚਿਕਾਈ ਚੂਹਾ (ਚਿਕਾਈ ਦ ਰੈਟ)
cikaĔ cūha
(Chikai the Rat)

ਚ



ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਓਹ ਚਿਕਾਈ ਹੋਵੇ ਟਪੂਸੀ ਮਾਰ ਚੂਹਾ ॥ (ਪੰਨਾ ੭੭ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲੂ ਪੰਨਾ ੧੦੨)

ਭ

ਛੱਦਰ (ਮੋਲ) ččüñdr (Mole)



ਅਤੇ ਕੰਡਿਆਂ ਤੇ ਝਾੜੀਆਂ 'ਚ ਇੰਝ ਲੇਪ ਹੋ ਗਏ ਜਿਵੇਂ ਘਾਹ ਭਰੇ ਖੁੱਲੇ ਮੈਦਾਨ 'ਚ ਛੱਦਰ ਲੇਪ ਹੋ ਜਾਓਂਦਾ ਹੈ ॥ (ਪੰਨਾ ੨੫ ।
ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੩੨)

ਜੰਗਲੀ ਸੂਰ (ਵਾਇਲਡ ਪਿਗ/ਬੋਰ) jngLi sūr (Wild Pig/Boar)

ਜ



ਅਤੇ ਹਿਰਣ ਤੇ ਜੰਗਲੀ ਸੂਰ ਬੜੀ ਦੂਰ ਗਰਕ ਹੋਏ ਪਿੰਡ ਦੇ ਖੇਤਾਂ ਵਲ ਨਿਕੱਲ ਜਾਂਦੇ ਸੀ । (ਪੰਨਾ ੩ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੪)

ੜ

ਝਾਉ (ਟੈਮੈਰਿਸਕ)
jaŪ (Tamarisk)



ਓਹ ਕੋਈ ਅੱਧਾਕ ਮੀਲ ਗਏ ਹੋਏ ਜਦੋਂ ਓਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕੇ । ਕਾਂ ਨੂੰ ਮੋਤ ਦਾ ਗੀਤ ਇਕ ਝਾਉ ਉੱਪਰ ਗਾਓਦੇ ਸੁਣਿਆ ਜਿਥੇ ਹੇਠਾਂ ਛਾਂਵੇਂ ਤਿੰਨ
ਆਦਮੀ ਲੰਮੇ ਪਏ ਹੋਏ ਸੀ ॥ (ਪੰਨਾ ੬੯ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੯੦)

ਭਾਫ ਦਾ ਇੰਜਨ(ਸਟੀਮ ਐਂਜਨ)

Baf da Enj (Steam Engine)

ੳ



ਜਦੋਂ ਕਿ ਅਧ ਪਚਦਾ ਮੰਮਿਓਣਾਂ ਤੇ ਘੁਰੁ ਘੁਰੁ ਕਰਣਾ ਇੰਝ ਵਧਣਾ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਇਆ ਜਿਵੇਂ ਭਾਫ ਦੇ ਇੰਜਨ'ਚ ਤਿੱਖੀ ਅਵਾਜ ਨਿੱਕਲਦੀ ਹੈ ॥ (ਪੰਨਾ ੩੮ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੪੯)

ਟ

ਟ੍ਰਾਣੀ (ਬੈਂਚ/ਬ੍ਰਾਂਚ)
tṛaṇī (Branch)



ਮੇਰਾ ਟ੍ਰਾਣੀਆਂ ਚਬਾ ਕੇ ਕੀ ਚੰਗਾ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ! (ਪੰਨਾ ੭ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੮)

ਠੱਡੀ (ਚਿਨ)

ṭoḏdī (Chin)

ṭ



ਲੰਗੜੇ ਚੀਤੇ ਨੇ ਅਪਨੀ ਠੱਡੀ'ਤੇ ਜਬਾੜਾ ਪਾਣੀ'ਚ ਡੋਬਿਆ ਤੇ ਗੂੜ੍ਹੇ ਤੇਲ ਦੀਆਂ ਲਕੀਰਾਂ ਪਾਣੀ'ਤੇ ਤਰਨ ਲਗ ਪਈਆਂ ॥ (ਪੰਨਾ ੯ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੧੧)

ਕ

ਡੱਡੂ(ਫ਼ੌਗ)
dɜdũ (Frog)



ਸੱਡਾ ਡੱਡੂ ਵਾਪਿਸ ਆ ਗਇਆ ਹੈ - ਇਨ੍ਹਾ ਸਿਆਣਾ ਹੋ ਕੇ ਕਿ ਇਧਾ ਅਪਨਾ ਪਿਉ ਇਧੇ ਪੈਰ ਚਟੇ ॥ (ਪੰਨਾ ੨੩ ।
ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੩੦)

ਢੱਕ (ਫਲੇਮ ਔਫ ਦ ਫੌਰੈਸਟ)

ਢੱਕ (Flame of the Forest)

੯੫



ਅਤੇ ਓਹ ਢੱਕ ਦਾ ਦੁਖੁ ਜਿੱਥੇ ਸਲੇਟੀ ਭਰਾ ਨੇ ਉਧਾ ਇੰਤਜਾਰ ਕੀਤਾ ਸੀ ਜਿਸ ਸਵੇਰੇ ਓਨੇ ਸ਼ੇਰ ਖਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਸੀ ॥ (ਪੰਨਾ ੩੨ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੪੧)

੯

ਪਾਣੀ (ਵਾਟਰ) paṇī (Water)



ਉਹ ਬਾਰਿਸ਼ ਜਿੜੀ ਸਾਡੇ ਪਾਣੀ ਦਾ ਸੇਕਾ ਤੋੜੇ ॥ (ਪੰਨਾ ੧ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੧)

ਤੋਂਦੁਆ (ਪੈਂਥਰ । ਬਘੀਰਾ)

ṭyṇḍuÄ (Panther, Bagheera)

ਤ



ਅਤੇ ਮੈਂ ਸਿਰਫ ਇਕ ਕਾਲਾ ਤੋਂਦੁਆ ਹਾਂ ॥ (ਪੰਨਾ ੩੯ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੫੦)

ਥ

ਥੁਥਨੀ (ਸ਼ਾਉਟ)
ṭuṭnī (Snout)



ਅਤੇ ਭਿੱਜੀ ਹੋਈ **ਥੁਥਨੀ** ਤੇ ਚੰਗਾ ਫੁੱਲ ਕੇ ਕੁੱਪਾ ਹੋਏ ਨਿਹਾਰਦੇ ਹੋਏ ਦਲ'ਚ ਵਾਪਸ ਮੁੜਨਾ । (ਪੰਨਾ ੪ । ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੫)

ਦੁਖੁ (ਟ੍ਰੀ) dṁkṯ (Tree)

ਦ



ਅਤੇ ਪੜ੍ਹਾਤੇ ਫੁੱਲ ਅਤੇ ਫੱਲ ਇਕ ਹੀ ਦੁਖੁ'ਤੇ ਉਗ੍ਰਦੇ ਸੀ । (ਪੰਨਾ ੧੧ । ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੧੪)

ਧ

ਧਤੂਰਾ (ਹੈਮਲੌਕ)
dātūra (Hemlock)



ਓਹ ਇੰਝ ਡਿਗਿਆ ਜਿਵੇਂ ਖਿੜਿਆ ਹੋਇਆ ਧਤੂਰਾ ਡਿਗਦਾ ਹੈ । (ਪੰਨਾ ੪੬ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੬੦)

ਨੀਲਗਊ (ਨੀਲਗਾਇ) nīLgū (Neelgai)

ਨ



ਅਤੇ ਮੈਂ ਕਦੇ ਬਕਰੀ ਨਹੀਂ ਮਾਰੀ ਪਰ ਮੇਰੀ ਖਵਾਇਸ਼ ਹੈ ਕਿ ਸ਼ਾਇਦ ਓਹ ਹਿਰਣ ਹੁੰਦੀ । ਹਿਰਣ ਨਹੀਂ ਸ਼ਾਇਦ ਓਹ ਨੀਲਗਊ ਹੁੰਦੀ ॥ (ਪੰਨਾ ੫੮ । ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੭੧)

ਪ

ਪਤ੍ਰਾ(ਲੀਫ)
pṭṛā¹/₂ṭā (Leaf)



ਇਨ੍ਹਾ ਚਲਾਕੀ ਨਾਲ ਹਿਲਨਾ ਕਿ ਇਕ ਪਤ੍ਰਾ ਭੀ ਨਹੀਂ ਹਿੱਲੇ । (ਪੰਨਾ ੪ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੫)

ਫੁੱਲ (ਫਲਾਵਰ)
fu2L (Flower)

ਫ



ਉਸ ਬਸੰਤ ਮੂਏ ਦਾ ਰੁਖ । ਜਿੜਾ ਭਾਲੂ ਦਾ ਪਸੰਦੀਦਾ ਸੀ । ਨੂੰ ਫੁੱਲ ਪਏ ਹੀ ਨਹੀਂ ॥ (ਪੰਨਾ ੨੪ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੩੧)

ਬ

ਬਾਂਦਰ ਲੋਗ (ਬੰਦਰ ਲੋਗ) bandr Log (Bandar Log)



ਪਰਿੰਦੇ ਤੇ ਬਾਂਦਰ ਲੋਗ ਸਾਲ ਦੇ ਸ਼ੁਰੂ'ਚ ਉਤਰ ਵਲ ਜਾਂਦੇ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਤਾ ਸੀ ਕਿ ਕੋਣ ਆਉਣ ਵਾਲਾ ਸੀ ॥ (ਪੰਨਾ ੩ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੪)

ਭਾਲੂ (ਬਾਲੂ)

Ba2Lü (Baloo)

ਭ



ਤੁਹਾਨੂੰ ਯਾਦ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਮੁਗਲੀ ਨੇ ਅਪਨੀ ਜਿੰਦਗੀ ਦਾ ਇਕ ਵੱਡਾ ਹਿੱਸਾ ਸਿਉਨੀ ਦੇ ਬਖਿਆੜਾਂ ਦੇ ਦਲ ਨਾਲ ਭੂਰੇ ਭਾਲੂ ਜੇ ਰਿਛ ਹੈ ਤੋਂ ਜੰਗਲ ਦਾ ਕਨੂੰਨ ਸਿੱਖਦੇ ਹੋਏ ਗੁਜਾਰਿਆ (ਪੰਨਾ ੨ | ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲੂ ਪੰਨਾ ੨)

ਮ

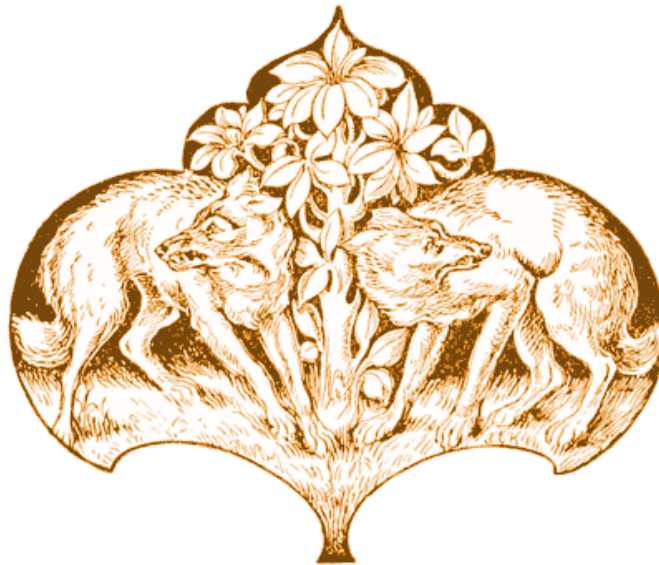
ਮੁਗਲੀ (ਮੋਗਲੀ)
mugLi (Mowgli)



ਯਕ (ਵਨ)

Yk (One)

ਯ



ਯਕ ਸਾਲਾ ਬਲੁੰਗੜੇ ਜਿਆਦਾ ਦਲੇਰ ਹੁੰਦੇ ਜਾਓਦੇ ਸੀ । (ਪੰਨਾ ੯੨ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੧੨੧)

ਰ

ਰਿਛ(ਬੇਅਰ)
ric (Bear)



ਤੁਹਾਨੂੰ ਯਾਦ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਮੁਗਲੀ ਨੇ ਅਪਨੀ ਜਿੰਦਗੀ ਦਾ ਇਕ ਵੱਢਾ ਹਿੱਸਾ ਸਿਉਨੀ ਦੇ ਬਘਿਆੜਾਂ ਦੇ ਦਲ ਨਾਲ ਭੂਰੇ ਭਾਲੂ ਜੋ **ਰਿਛ** ਹੈ ਤੋਂ ਜੰਗਲ ਦਾ ਕਨੂੰਨ ਸਿੱਖਦੇ ਹੋਏ ਗੁਜਾਰਿਆ (ਪੰਨਾ ੨ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੨)

ਲੁੰਬੜੀ(ਫੌਕਸ) Lunmbri (Fox)

ਲ



ਜਿੱਥੇ ਓਹ ਡਰੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਲੁੰਬੜੀਆਂ ਦੀਆਂ ਗੁਫਾਵਾਂ ਉੱਤੇ ਇਕ ਪੱਥਰ ਤੋਂ ਦੂਜੇ ਪੱਥਰ ਉੱਪਰ ਛਾਲਾਂ ਮਾਰਦਾ ॥ (ਪੰਨਾ ੧੦੪ ।
ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੧੩੮)

ਵ

ਵੇਲ (ਵਾਈਨ)
vyL (Vine)



ਰੰਗ ਇੰਝ ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਪੀਲੀ ਵੇਲ ਖਿੜੀ ਹੋਵੇ ॥ (ਪੰਨਾ ੧੨ । ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੧੫)

ਤਾੜ (ਪਾਮ)

tar (Palm)

ੜ



ਜੜ੍ਹ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਦ । ਤਾੜ ਅਤੇ ਬੂਟੀ (ਪੰਨਾ ੧੧੮ । ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੧੫੬)

ਸ਼

ਸ਼ੇਰ ਖਾਂ (ਸ਼ੇਰ ਖਾਂ)
शेर ख़ान (Sher Khan)



ਸਿਰਫ ਇਸਲਈ ਕਿਉਂਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇਹ ਪਤਾ ਸੀ ਕਿ ਕਿਸੇ ਭੀ ਵੇਲੇ ਬਘੀਰਾ ਜਾਂ ਸ਼ੇਰ ਖਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੇ ਛਾਲ ਮਾਰਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹੇਠਾਂ ਨੱਪ ਲਵੇਗਾ॥ (ਪੰਨਾ ੪ । ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੫)

ਖੱਲ(ਸਕਿਨ) khal (Skin)

ਖ



ਉਧੇ ਕੋਲ ਬਸ ਇਨ੍ਹਾਂ ਹੀ ਸਮਾਂ ਸੀ ਕਿ ਓਹ ਅਪਨਾ ਪੰਜਾ ਖਿਚੂ ਸਕੇ ਜਦੋਂ **ਖੱਲ** ਲਾਹੁਣ ਵਾਲੇ ਚਾਕੂ ਨੇ ਹੇਠਾਂ ਜਮੀਨ'ਚ ਕਾਫੀ ਡੂੰਗਾ ਵੱਢ ਸਿਟਿਆ ॥ (ਪੰਨਾ ੨੪ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੋਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੩੧)

ਗ

ਗੁਲਦਸ਼ਾ (ਵਾਜ਼/ਵੇਸ)
gūLds̄s̄1/2ta (Vase)



ਅਤੇ ਵਾਪਿਸ ਹਫਦਾ ਅਤੇ ਹਸਦਾ ਅਜੀਬੋਗਰੀਬ ਫੁੱਲਾਂ ਦਾ ਗੁਲਦਸ਼ਾ ਲੈਕੇ ਆਓਂਦਾ ਸੀ ॥ (ਪੰਨਾ ੧੦੧ । ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੧੩੪)

ਜ਼ਬਾਨ(ਟੰਗ)

zban (Tongue)

ਜ਼



ਅਤੇ ਵੇਖੋ ਕਿ ਪੂਰੇ ਜੰਗਲ ਨੂੰ ਪਤਾ ਰਹੇ ਕਿ ਇਹ ਦੋਵੇਂ ਮਹਫੂਜ਼ ਰਹਿਣ । ਅਪਨੀ ਜ਼ਬਾਨ ਕਾਬੂ ਰੱਖਣਾ ॥ (ਪੰਨਾ ੩੭ ।
ਅੰਗਰੇਜੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੪੮)

ਫ

ਫਲ (ਫਰੂਟਸ)
fL (Fruits)



ਇਹ ਜਰੂਰ ਇਕਾਤੋਂ ਬਾਅਦ ਇਕ ਆਦਮੀ ਮਾਰਣਾ ਚਾਲੂ ਰੱਖੇਗਾ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੇਜ ਜਿਵੇਂ ਤੇਜ ਹਵਾ'ਚ ਫਲ ਝੜਦੇ ਨੇ ॥ (ਪੰਨਾ ੬੯ । ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ/ਪੰਜਾਬੀ ਦੁਬੱਲੀ ਜਿਲ੍ਹਾ ਪੰਨਾ ੯੧)

Credits/ਸ਼ੁਕਰਾਨਾ

ਇਸ ਕਿਤਾਬ 'ਚ ਇਸਤਮਾਲ ਹੋਇਆਂ ਤਸਵੀਰਾਂ ਆਮ ਸਿਰਜਨਾਤਮਕ ਗੁਣ ਆਰੋਪਣ-ਰੀਰ ਵਪਾਰਕ-ਰੀਰ ਵਿਉਤਪੰਨ ੨/੩.੦ ਬਿ-ਤਬਚੀਲ ਆਗਿਆ ਪੱਤਰ ਹੇਠ ਪ੍ਰਾਪਤ/ਜਾਰੀ ਕੀਤੀਆਂ ਗਈਆਂ ਨੇ॥

Photos included in this book are used/made available under Creative Common's Attribution-NonCommercial-NoDerivs 2.0/3.0 Unported licence.

- ਓ ਉਦ ਬਿਲਾਉ Otter Erik Kilby https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/f/f7/Otter_Looking_Back_%2817939094316%29.jpg/1280px-Otter_Looking_Back_%2817939094316%29.jpg
- ਏ ਇੱਕੀ ਸੇਹਾ Ikki the Porcupine <https://www.flickr.com/people/24874528@N04>
[https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Porcupines#/media/File:Porcupine_-_Shepreth_Wilife_Park_\(25249213336\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Porcupines#/media/File:Porcupine_-_Shepreth_Wilife_Park_(25249213336).jpg)
- ਕ ਕਾ ਅਜਗਰ Python Mariluna (<http://commons.wikimedia.org/wiki/User:Mariluna>)
http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Python_reticulatus_D1%81%DO%B5%D1%82%D1%87%DO%B0%D1%82%D1%8B%DO%B9_%DO%BF%DO%B8%D1%82%DO%BE%DO%BD-2.jpg
- ਗ ਗਿਦੂੜ Jackal Yathin S Krishnappa <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:2012-bb-jackal-1.jpg>
- ਛ ਛਛੂੰਦਰ Mole Didier Descouens(<http://commons.wikimedia.org/wiki/User:Archaeodontosaurus>)
http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Talpa_europaea_MHNT.jpg
- ਜ ਜੰਗਲੀ ਸੂਰ Wild Boar Valentin Panzirsch
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Wildschein,_Nähe_Pulverstampftor.jpg
- ਝ ਝਾਉ Tamarisk Den Haag (http://en.wikipedia.org/wiki/Den_Haag)
http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/4/44/Tamarix_gallica_bloemen.jpg/1024px-Tamarix_gallica_bloemen.jpg
- ਢ ਢੱਕ Flame of the Forest J M Garg (<http://commons.wikimedia.org/wiki/User:J.M.Garg>)
http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/5a/Dhak_%28Butea_monosperma%29_flowers_in_Kolkata_I_IMG_4225.jpg
- ਤ ਤੇਂਦੁਆ Panther Tambako The Jaguar <https://www.flickr.com/photos/tambako/9416666311/>
- ਧ ਧਤੂਰਾ Hemlock Goku122 https://en.wikipedia.org/wiki/Datura#/media/File:Datura_fruit.jpg
- ਲ ਲੁੰਬੜੀ Fox Tim Parkinson(<http://www.flickr.com/people/43632116@N00>)
- ੜ ਤੜ Palm Chahvarz Hadi Karimi
http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/1e/Twin_palm_Chahvarz_Hadi_Karimi.jpg
- ਸ ਸ਼ੇਰ ਖਾਂ Sher Khan Tiger Koshy Koshy
https://commons.wikimedia.org/wiki/Panthera_tigris#/media/File:Male_Tiger_Ranthambhore.jpg
- ਬਾਕੀ ਸੱਭ ਤਸਵੀਰਾਂ Rest of the images cbnd ਤਨਵੀਰ ਸਿੰਘ Tanveer Singh(sewadar@opengurdwara.org)

ਇਹ ਕਾਇਦਾ ਤੁਸੀਂ <http://www.KhalsaSchool.net> ਤੋਂ ਮੁਫ਼ਤ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ ॥

Èh kaÈda tusiñ <http://www.KhalsaSchool.net> ton muƒ'c p̄ap̄t kr skdy hon.

You can download a free copy of this book from <http://www.KhalsaSchool.net>.

Gurmukhi Transliteration powered by [KhalsaSchool.net](http://www.KhalsaSchool.net)

ਸਿਰਫ ਮੁਫ਼ਤ ਵੰਡਣ ਵਾਸ਼ੇ

Strictly for FREE distribution.